

INTERFERENSI LEKSIKAL BAHASA INDONESIA DALAM
PEMBELAJARAN BAHASA JEPANG MAHASISWA
UNIVERSITAS DARMA PERSADA SEMESTER 5

SKRIPSI S1

Diajukan sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar Sarjana
Sastra



PROGRAM STUDI SASRA JEPANG

FAKULTAS SASRA

UNIVERSITAS DARMA PERSADA

JAKARTA

2012

HALAMAN PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI

Skripsi berjudul : INTERFERENSI LEKSIKAL BAHASA INDONESIA
DALAM PEMBELAJARAN BAHASA JEPANG MAHASISWA
UNIVERSITAS DARMA PERSADA SEMESTER 5

ini adalah murni hasil penelitian pribadi saya,

Nama : Selly Suhada

NIM : 08110016

Jurusan : Sastra Jepang

Bilamana dikemudian hari terbukti bahwa data dan judul tersebut merupakan hasil jiplakan / plagiat dari karya tulis orang lain, maka sesuai dengan kode etik ilmiah, saya menyatakan bersedia menerima sanksi termasuk pencopotan / pembatalan gelar akademik saya oleh pihak Universitas Darma Persada.

10 Mei 2012

Selly Suhada

HALAMAN PERSETUJUAN LAYAK UJI

Skripsi yang diajukan oleh:

Nama : Selly Suhada

NIM : 08110016

Program Studi : S1

Judul skripsi : Interferensi Leksikal Bahasa Indonesia Dalam Pembelajaran Bahasa Jepang Mahasiswa Universitas Darma Persada Semester 5

Telah disetujui oleh Pembimbing, Pembaca, dan Ketua Jurusan untuk diujikan di hadapan Dewan Penguji pada hari Kamis tanggal 24 Mei 2012 pada program studi S1, Fakultas Sastra Jepang, Universitas Darma Persada.

Pembimbing : Hari Setiawan MA Pembaca : Dra. Yuliasih Ibrahim

Ketua Jurusan : Hari Setiawan MA

HALAMAN PENGESAHAN

Skripsi ini telah diujikan pada hari Kamis tanggal 24 Mei 2012

Oleh
DEWAN PENGUJI

Yang terdiri dari:

Pembimbing : Hari Setiawan MA (.....)

Pembaca : Dra. Yuliasih Ibrahim (.....)

Ketua Penguji: Syamsul Bahri SS, Msi (.....)

Disahkan pada hari Kamis Tanggal 31 Mei 2012



Ketua Program Studi,

Hari Setiawan MA



Dekan,

Syamsul Bahri SS, Msi

KATA PENGANTAR

Puji syukur penulis panjatkan kepada Allah Bapa yang Maha kuasa yang telah memberkati dan mengaruniakan Roh KudusNya untuk membimbing serta membantu penulis selama menempuh pendidikan di Fakultas Sastra Jepang hingga dapat menyelesaikan skripsi ini. Penulis juga menyadari bahwa skripsi ini masih jauh dari kesempurnaan dan pastinya tidak lepas dari kekurangan. Namun berkat doa, bimbingan, kritik, saran serta masukan yang diberikan oleh berbagai pihak maka skripsi ini dapat terselesaikan. Oleh karena itu, penulis ingin menyampaikan ucapan terima kasih sebesar-besarnya kepada:

1. Bapak Hari Setiawan MA selaku dosen pembimbing yang telah meluangkan waktunya untuk membimbing penulis dan memberikan banyak masukan, kritik dan koreksi yang sangat bermanfaat bagi penulis.
2. Ibu Dra. Yuliasih Ibrahim, selaku dosen pembaca yang telah menyediakan waktunya untuk membaca skripsi ini dan memberikan banyak masukan dan kritik yang sangat bermanfaat bagi penulis.
3. Ibu Sari kartika, S.S selaku pembimbing akademik yang telah banyak memberi masukan dan dukungan selama masa kuliah serta membantu pengumpulan data untuk penyusunan skripsi ini.
4. Mami, Papi yang selalu mendukung dari awal masa kuliah serta Brian, Susan dan Andre yang sudah banyak membantu selama penyusunan skripsi.

Akhir kata, penulis menyadari bahwa skripsi ini masih jauh dari sempurna, oleh karena itu kritik dan saran yang bersifat membangun sangat diharapkan untuk kesempurnaan skripsi ini. Besar harapan penulis agar skripsi ini dapat bermanfaat bagi para pembaca dan pihak-pihak lainnya.

Jakarta, 10 Mei 2012

Selly Suhada

ABSTRAK

Nama : Selly Suhada
NIM : 08110016
Program Studi : Sastra Jepang
Judul : Interferensi Leksikal Bahasa Indonesia Dalam Pembelajaran
Bahasa Jepang Mahasiswa Universitas Darma Persada
Semester 5

Pembelajaran bahasa kedua seringkali tidak dapat lepas dari interferensi, yaitu kesalahan yang dipengaruhi oleh bahasa ibu pembelajar. Pengaruh paling kuat dari bahasa ibu biasanya terdapat pada bidang leksikal, terutama pada penerjemahan kata per kata. Penelitian ini bertujuan untuk mendeskripsikan interferensi leksikal bahasa Indonesia yang paling sering terjadi pada bahasa Jepang tulis mahasiswa Darma Persada semester 5 dan memperkirakan penyebab terjadinya interferensi tersebut. Metode yang dipakai dalam penelitian ini adalah metode deskriptif-kontrastif. Data diambil dari sakubun 60 mahasiswa Darma Persada semester 5. Dari penelitian ini dapat terlihat bahwa interferensi leksikal bahasa Indonesia terhadap bahasa Jepang mahasiswa paling banyak terdapat pada verba. Interferensi leksikal terjadi dikarenakan kurangnya pengetahuan kosakata bahasa Jepang mahasiswa sehingga mereka mengacu pada bahasa Indonesia dalam membentuk kalimat bahasa Jepang.

Kata kunci : Interferensi leksikal, pembelajaran bahasa kedua.

概要

名前 : Selly Suhada
学生番号 : 08110016
学科 : 日本語学科
表題 : ダルマペルサダ大学の5学期の学生の日本語の習得に
インドネシア語の語彙の干渉

第二言語習得に母語の影響による誤り、つまり母語の干渉がある。頻繁に見られる影響は言葉の解釈にある。この研究はダルマペルサダ大学の3年生(60名)の作文を対象にした研究で、作文にインドネシア語の干渉の特徴を調べ、その原因を探る。研究方法として、まず、データを収集し、分析する。データはダルマペルサダ大学の3年生の作文で、学生の一日の活動についての作文である。分析した結果、インドネシア語の語彙の干渉は動詞に頻繁に現れるということが分かった。原因としては日本語の語彙の知識が足りなため、インドネシア語を参考にし、学生が日本語の文を作るということが考えられる。

キーワード : 語彙の干渉、第二言語の習得

DAFTAR ISI

HALAMANJUDUL	i
HALAMAN PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI	ii
HALAMAN PERSERTUJUAN LAYAK UJI	iii
LEMBARPENGESAHAN	iv
KATA PENGANTAR	v
ABSTRAK	vi
DAFTAR ISI	viii
BAB I : PENDAHULUAN	
1.1 Latar Belakang Masalah	1
1.2 Identifikasi Masalah	3
1.3 Ruang Lingkup Penelitian	4
1.3.1 Pembatasan Data	4
1.3.2 Pembatasan Responden	4
1.3.3 Pembatasan Masalah	5
1.4 Perumusan Masalah	5
1.5 Tujuan Penelitian	5
1.6 Metode Penelitian	6
1.7 Manfaat Penelitian	6
1.8 Sistematis Penyusunan Skripsi	6
BAB II : LANDASAN TEORI	
2.1 Pembelajaran Bahasa Kedua	7
2.2 Transfer Bahasa	12
2.3 Interferensi	15

2.4 Interferensi Leksikal	19
BAB III : ANALISIS DAN PEMBAHASAN	24
3.1 Interferensi Verba	26
3.1.1 Disebabkan Oleh Kesalahan Kolokasi	26
3.1.2 Disebabkan Oleh Pola Bahasa Indonesia	27
3.1.3 Disebabkan Oleh Sinonimi	30
3.1.4 Disebabkan Oleh Kesalahan Pada Bahasa Ibu	35
3.1.4 Disebabkan Oleh Verba <i>~suru</i>	37
3.2 Interferensi Nomina	39
3.2.1 Disebabkan Oleh Sinonimi	39
3.2.2 Disebabkan Oleh Pola Bahasa Indonesia	41
3.3 Interferensi Adjektiva	42
3.4 Interferensi Adverbial	44
3.4.1 Disebabkan Oleh Sinonimi	45
3.4.2 Disebabkan Oleh Pola Bahasa Indonesia	46
3.5 Interferensi Pronomina	46
BAB IV : KESIMPULAN DAN SARAN	48
4.1 Kesimpulan	48
4.2 Saran	50
DAFTAR PUSTAKA	52
LAMPIRAN I	
LAMPIRAN II	

BABI

PENDAHULUAN

1.1 Latar Belakang Masalah

Bahasa adalah alat komunikasi yang paling efektif untuk menyampaikan ide, pesan, maksud, perasaan dan pendapat kepada orang lain. Dengan demikian manusia sebagai makhluk sosial yang tidak dapat hidup sendiri perlu untuk menguasai bahasa agar dapat berhubungan dengan orang lain.

Menurut Chaer (1995:4), bahasa itu sendiri adalah sebuah sistem, artinya bahasa dibentuk oleh sejumlah komponen berpola secara tetap dan dapat dikaidahkan. Sebagai sebuah sistem, bahasa selain bersifat sistematis juga bersifat sistemis. Sistematis maksudnya, bahasa itu tersusun menurut pola tertentu, tidak tersusun secara acak atau sembarangan. Sedangkan sistemis artinya, sistem bahasa itu bukan merupakan sistem tunggal, melainkan terdiri dari sejumlah subsistem, yakni subsistem morfologi, subsistem sintaksis, dan subsistem leksikon.

Saat seseorang masih kecil ia memperoleh bahasa pertamanya secara informal lewat lingkungan di sekitarnya. Bahasa yang diperoleh pertama kali oleh seseorang ini disebut bahasa ibu. Menurut Kamus Besar Bahasa Indonesia (1990:60) bahasa ibu adalah: "Bahasa pertama yang dikuasai manusia sejak lahir melalui interaksi dengan sesama anggota masyarakat bahasanya, seperti keluarga dan masyarakat lingkungannya."

Di era globalisasi seperti sekarang, menguasai hanya satu bahasa seringkali dianggap tidak cukup, karena itu banyak yang berusaha untuk menguasai bahasa asing sebagai bahasa kedua. Akan tetapi dalam pembelajaran bahasa kedua, pengaruh bahasa ibu sering kali terbawa ke dalam bahasa kedua yang sedang dipelajari. Fernandez dan Cairns (2010:140) menyatakan bahwa sering ditemukan ujaran dari pembelajar bahasa kedua yang menggunakan aksen yang berbeda, penggunaan kosa kata yang tidak sesuai dengan intuisi penutur asli

bahasa tersebut, bahkan menghasilkan kalimat dengan susunan kalimat yang tidak wajar. Hal tersebut adalah akibat dari aturan bahasa pertama yang dipakai kedalam bahasa kedua, fenomena inilah yang disebut transfer bahasa.

Corder (1973 : 132) berpendapat bahwa pada hakekatnya belajar bahasa kedua bukanlah proses memperoleh bahasa baru, melainkan merupakan penambahan belajar sejumlah alternatif baru bagi subset aturan-aturan bahasa yang sudah diketahui. Ada asumsi bahwa aturan-aturan bahasa yang sudah diketahui digunakan untuk memahami ujaran dan menghasilkan ujaran. Bila unsur bahasa ibu sama atau mendekati bahasa target, hal ini akan memudahkan pelajar untuk mempelajari bahasa target. Sedangkan bila unsur bahasa ibu berbeda dengan bahasa target akan menimbulkan penyimpangan norma-norma bahasa pada bahasa target. Penyimpangan bahasa inilah yang disebut interferensi.

Weinreich (1968:1) mengatakan bahwa interferensi adalah bentuk penyimpangan penggunaan bahasa dari norma-norma yang ada sebagai akibat adanya kontak bahasa karena penutur mengenal lebih dari satu bahasa. Interferensi berupa penggunaan bahasa yang satu dalam bahasa yang lain pada saat berbicara atau menulis. Didalam proses interferensi, kaidah pemakaian bahasa mengalami penyimpangan karena adanya pengaruh dari bahasa lain. Pengambilan unsur yang terkecil sekalipun dari bahasa pertama ke dalam bahasa kedua dapat menimbulkan interferensi.

Penulis tertarik untuk meneliti tentang interferensi ini karena menurut penulis dengan mengenali interferensi yang sering terjadi dalam suatu pembelajaran bahasa kedua, dalam skripsi ini bahasa Jepang sebagai bahasa kedua, dapat membantu dalam proses pembelajaran dan penguasaannya. Dengan mengetahui kesalahan-kesalahan yang sering terjadi pembelajar bisa menghindari melakukan kesalahan yang sama dan dapat menggunakan bahasa Jepang dengan lebih baik sesuai kaidah yang berlaku.

1.2 Identifikasi Masalah

Dari pengalaman penulis dalam mempelajari bahasa Jepang, dan dari pengamatan terhadap pembelajar lain, dalam pembelajaran bahasa Jepang mahasiswa Darma Persada sering ditemukan kesalahan penyusunan kalimat yang memiliki pengaruh bahasa Indonesia, dengan kata lain interferensi bahasa Indonesia. Kesalahan tersebut dapat ditemukan dalam aspek morfologi, sintaksis, leksikal maupun semantik. Dari hal tersebut penulis mengasumsikan bahwa salah satu penyebabnya adalah kurangnya pengetahuan mahasiswa akan bahasa Jepang sehingga mereka mengacu pada bahasa Indonesia untuk menyusun suatu kalimat tanpa menyesuaikan lagi dengan kewajaran dalam bahasa Jepang

1.3 Pembatasan Masalah

Penelitian ini difokuskan pada interferensi leksikal bahasa Indonesia dalam bahasa Jepang tertulis mahasiswa Darma Persada semester 5. Semester 5 dipilih sebagai objek penelitian karena dianggap sudah memiliki kemampuan yang cukup untuk memproduksi bahasa Jepang yang lebih baik.

1.4 Perumusan Masalah

Berdasarkan apa yang telah diutarakan sebelumnya, masalah-masalah penelitian ini dapat dirumuskan sebagai berikut:

1. Bagaimanakah bentuk interferensi leksikal bahasa Indonesia pada bahasa Jepang dalam sakubun mahasiswa semester 5 program S1 fakultas sastra Jepang Universitas Darma Persada?
2. Apakah perkiraan penyebab terjadinya interferensi leksikal bahasa Indonesia terhadap bahasa Jepang?

1.5 Tujuan Penelitian

Adapun tujuan dari penelitian ini adalah untuk mengetahui beberapa hal sebagai berikut:

1. Mendeskripsikan interferensi leksikal bahasa Indonesia pada bahasa Jepang mahasiswa semester 5 program SI fakultas sastra Jepang Universitas Darma Persada.
2. Memperkirakan penyebab terjadinya interferensi leksikal bahasa Indonesia terhadap bahasa Jepang.

1.6 Metode Penelitian

Metode yang diterapkan dalam penelitian ini adalah metode penelitian deskriptif-kontrastif, yaitu membandingkan dua atau lebih fenomena bahasa dan mengkontraskan antara keduanya. Sedangkan data dikumpulkan dengan menggunakan angket melalui tugas sakubun mahasiswa dan kesalahan yang didapati dari sakubun tersebut dianalisa dengan menggunakan metode kontrastif antara bahasa Jepang dan bahasa Indonesia untuk mengetahui seberapa jauh pengaruh bahasa Indonesia terhadap kesalahan-kesalahan tersebut.

Data yang dipakai dalam penelitian ini adalah sakubun dari mahasiswa Universitas Darma Persada program SI sastra Jepang semester 5 tahun ajaran 2010/2011 dengan topik 一日中 (*ichi nichii juu*) yang diambil pada bulan Oktober 2011. Dalam topik tersebut mahasiswa diminta menceritakan tentang kegiatan sehari-hari mereka selama satu hari. Dalam tiap sakubun mahasiswa juga menuliskan bahasa Indonesia dari karangan yang mereka buat. Sakubun yang dipakai sebagai data dalam penelitian ini adalah tugas yang diberikan oleh dosen pengajar sakubun kepada mahasiswa untuk memenuhi nilai tugas.

Responden dari penelitian ini adalah mahasiswa Universitas Darma Persada program SI sastra Jepang semester 5, kelas 5A dan 5C dengan

kemampuan rata-rata diatas nouryoku shiken level 4. Bahasa Indonesia berstatus sebagai bahasa ibu mahasiswa dan bahasa Jepang sebagai bahasa target dalam proses belajar-mengajar bahasa asing. Bahasa ibu yang diperoleh mahasiswa sejak lahir umumnya adalah bahasa daerah dan ini merupakan bahasa ibu pertama mahasiswa. Akan tetapi dalam penelitian ini hal tersebut tidak diperhitungkan, karena bahasa Indonesia yang ada adalah bahasa ibu kedua yang merupakan bahasa ibu universal dari mahasiswa.

1.7 Manfaat Penelitian

Hasil penelitian ini diharapkan bisa menjadi referensi dan bermanfaat bagi pembelajar bahasa Jepang agar dapat mengenali dan menghindari kesalahan-kesalahan yang diakibatkan oleh interferensi leksikal bahasa Indonesia sehingga dapat menggunakan bahasa Jepang dengan baik.

1.8 Sistematika Penyusunan Skripsi

BAB I PENDAHULUAN

Berisi latar belakang dari penelitian yang dilakukan dan terdiri dari latar belakang penelitian, identifikasi masalah, pembatasan masalah, perumusan masalah, tujuan penelitian, kerangka teori, metode penelitian, manfaat penelitian serta sistematika penyusunan skripsi.

BAB II LANDASAN TEORI

Berisi teori-teori yang relevan sehubungan dengan penelitian yang akan dilakukan.

BAB III ANALISIS DAN PEMBAHASAN

Berisi analisa dari penelitian yang dilakukan dan pembahasan dari hasil penelitian.

BAB IV KESIMPULAN DAN SARAN

Merangkum hasil penelitian dan memberi kesimpulan dari penelitian tersebut serta memberikan

